

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy piątego dnia wstał wcześniej rano, aby pójść, ojciec dziewczyny powiedział: Posił, proszę, swoje serce. Zwlekali więc,* aż dzień się nachylił – i obaj jedli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz, piątego dnia, zięć wstał wcześniej rano i zaczął przygotowania do drogi. Lecz ojciec dziewczyny znów zachęcał: Posił, proszę, swe serce! Odłóż wyjazd na popołudnie. Zabrali się więc obaj do jedzenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piątego dnia wstał wcześniej rano, aby iść; lecz ojciec tej dziewczyny powiedział: Posił, proszę, swoje serce. I zwlekali aż do schyłku dnia, i jedli obaj razem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał potem bardzo rano dnia piątego, chcąc iść; ale mówił ojciec onej dziewczki: Posił proszę serce twoje; i zabawili się, aż się dzień nachylił, a jedli oba społu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było rano, gotował się Lewit w drogę. Któremu zaś rzekł świekier: Proszę cię, zjedz co trochę, a posiliwszy się, aż dnia przybędzie, potym pojedziesz. I tak jedli z sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dnia piątego wstał znów bardzo wcześniej, chcąc wyruszyć w drogę. I znów ojciec młodej kobiety powiedział do niego: Posił się przedtem, proszę cię. I zwlekali aż do schyłku dnia, biesiadując we dwóch.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstał wcześniej rano piątego dnia, aby odjechać, lecz ojciec dziewczyny rzekł: Posilże się! I marudzili, aż dzień się nachylił, i obaj spożyli posiłek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piątego dnia wstał wcześniej rano, aby wyruszyć, ale ojciec młodej kobiety powiedział: Pokrzep się, proszę! I zwlekali aż do schyłku dnia, razem uczując.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piątego dnia wstał wcześniej rano, aby odjechać, lecz ojciec młodej kobiety prosił go: „Posił się najpierw przed drogą”. Jedli więc obaj razem, aż minęło południe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wstał wczesnym rankiem piątego dnia, by wyruszyć w drogę, rzekł ojciec młodej kobiety: - Pokrzepże się kęsem chleba, a tak pozostaniecie aż przybędzie dnia. Jedli więc obaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов муж з міста з Вифлеєму Юди жити де лиш знайде, і прийшов до гори Ефраїма аж до дому Міхи, ідучи дорогою своєю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy piątego dnia powstał z rana, by wyruszyć, ojciec młodej kobiety powiedział: Najpierw się posil, i się zatrzymaj dopóki nie wzejdzie dzień. Tak obaj razem jedli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy piątego dnia wstał wcześniej rano, by iść, ojciec tej młodej kobiety powiedział do niego: "Proszę, pokrzep swe serce". I zwlekali aż do schyłku dnia. I obaj jedli.

¹⁾ Lub: poczekajcie, aż nachyli się dzień.